

# Research on Translation Strategies of Sports Terminology from a Semantic Perspective: A Case Study of Ball Game News

HAO Zhenguang LIU Shiying

Chongqing University of Posts and Telecommunications, China

Received: July 5, 2024

Accepted: August 8, 2024

Published: September 30, 2024

**To cite this article:** HAO Zhenguang & LIU Shiying. (2024). Research on Translation Strategies of Sports Terminology from a Semantic Perspective: A Case Study of Ball Game News. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 4(3), 068–079, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2024.0403.008

**To link to this article:** <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2024.0403.008>

*The research is supported by the Chongqing Language and Writing Research Project, Research on the Collaborative Model of Large Language Models and Human Translation in the Smart Era (No. YYK23203).*

**Abstract:** The distinctive feature of sports news lies in the extensive use of professional terminology, which often embodies specific source language and sports cultural connotations. In the cross-cultural communication of sports news, cultural differences can hinder the understanding of these terms, making it essential to explore the correlation between the cultural backgrounds of terminology and the effects of their translated renditions. This paper deconstructs sports terminology, and the specific translation strategies employed in their translations within news articles from a semantic perspective. The aim is to reveal the linguistic and cultural connotations hidden behind the origins of sports terminology, encompassing deeper aspects such as sports spirit, rules, and historical backgrounds. Furthermore, we analyze the linguistic expression effects and potential cultural transmission utilities achieved by these translation strategies during the transformation into the target language.

**Keywords:** professional terminology; sports news; translation strategies; semantics

**Notes on the contributors:** HAO Zhenguang is a graduate student pursuing a master's degree in Translation and Interpretation (MTI) at the School of Foreign Languages, Chongqing University of Posts and Telecommunications (CQUPT). His academic interest lies in the translation of sports, geography, and military themes. His email address is 594974498@qq.com; LIU Shiying, as the corresponding author, holds a Ph. D. degree in Linguistics. She is a professor at CQUPT, specializing in linguistics and cognitive translation studies. Her e-mail address is liusy@cqupt.edu.cn.

# 基於語義學視角的體育術語翻譯策略研究

## ——以球類賽事新聞為例

郝振光 劉世英

重慶郵電大學

**摘要:**體育新聞的顯著特徵就是大量專業術語運用,這些專業術語通常包含特定源語言和體育文化內涵。在體育新聞的跨文化傳播中,文化的差異會影響對術語的理解,因此追溯術語產生的文化背景與其塑造的譯文效果的相關性值得探究。本文將從語義學的視角解構體育專業術語及其在新聞中呈現的譯文所運用的具體術語翻譯策略,以揭示體育術語產生背後隱藏的語言文化內涵,包括但不限於體育精神、規則、歷史背景等深層次內容,進而分析這些翻譯策略在向目標語言轉換過程中所實現的語言表達效果和潛在的文化傳遞效用。

**關鍵詞:**專業術語;體育新聞;翻譯策略;語義學

**基金項目:**重慶市語言文字科研專案,智能時代大語言模型與人工翻譯的協同模式研究(No. YYK23203)。

## 一、引言

目前國際體育賽事的盛況不僅引出大量賽事新聞向外傳播,而且推動了跨文化的體育資訊交流。然而當前體育新聞的傳播態勢顯露出一定的局限性,主要聚焦於足球世界杯、NBA 籃球賽及奧運會等熱門賽事,導致國內體育新聞報導內容趨於同質化,難以滿足讀者日益增長的多元化需求。在此背景下,國內體育新聞網站、軟體和自媒體雖積極擴張,但新聞翻譯品質,尤其是專業術語的翻譯,成為制約其發展的瓶頸。其主要原因在於攜帶的資訊面臨跨文化傳播,新聞資訊中蘊含他文化背景下的深層意義,尤其專業術語,種類繁多且隨著體育運動的不斷發展和創新,新的術語不斷湧現,它們作為體育領域內的特殊語言表達方式,不僅具有直接描述體育活動的作用,還蘊含著特定的含義和用法。跨文化傳播的複雜性使得這些術語在目標語言中往往難以精準傳達其源語言中的豐富意蘊,導致資訊傳遞的失真與誤解,進而阻礙了讀者對體育文化內涵的有效吸收與理解。因此,對於體育新聞中專業術語翻譯策略的探討研究就有了肯定意義。文章將選擇當前國內最熱門球類體育賽事新聞作為依據,如足球、NBA 賽事,抓取專業術語的譯文對其運用的翻譯策略進行深入剖析和解读,通過分析案例,借助語義學理論探討專業術語譯文呈現的語言和文化效用。

## 二、體育新聞中的專業術語

術語學加拿大學派的創始人 G·隆多(Guy Rondeau)在其所著的《術語學概論》(1985)一書中給術語下定義為:所謂「術語」在本質上就是所定義的語言符號——由能指和所指組成的語言統一體。即:當某個概念有了明確的定義(所指)後,就試圖確定用哪個語言符號(能指)代表這一概念。體育術語的概念則是:「在體育學範疇中,用以表示特定概念以區別於其他事物的語言符號」(梁思宇,2016:145)。英語體育新聞是一種特殊的文體,突出地表現在其專業的辭彙上,而體育英語其展現的最大的特點就是大量專業詞的運用以

及體現本國文化內涵的習語。而且,杜思民,彭永靖在《體育英語翻譯教程》一書中提到,體育運動的在漫長的發展過程中不斷與醫學、力學等其他學科相融合,形成了許多體育領域的「交叉辭彙與術語」<sup>③</sup>。因此一些我們往往被認為是非體育領域的術語也屬於體育術語的範疇內。同時專業術語的存在造就了體育新聞的特殊,但在翻譯上也帶來了一定的挑戰。眾多日常的辭彙在體育新聞的背景下會映射出它不為大眾所熟知的含義,同時每項運動都包含著一套豐富的術語,且在不同的專案就會呈現不同的辭彙表述,例如「賽場」有 track、arena、field 等多種表述,要根據體育專案來選擇相應的準確術語,「賽事」的不同也會有多種辭彙表述,如 league、invitation、championship 等。體育英語中往往會接收非英語國家的文化意識而創造出專屬於體育的專業辭彙,即體育英語中的外來詞匯,如 taekwondo(跆拳道),jijitsu(柔術)等。縮略詞因而譯者在缺乏足夠體育知識以及對文化熏陶下結合而成的術語認識不足的情況下可能會產生錯譯現象,造成讀者對體育新聞的整個語篇的誤解,為目標語言讀者傳達錯誤的資訊。

### (一) 專業術語的存在度

專業術語是指特定領域或行業中使用的具有特定含義和用法的辭彙或短語,其具備單義、準確、正式、抽象和約定俗成的屬性。在體育新聞中,它可以展現為運動專案、人員角色、技術動作、競賽規則以及體育器械等新聞報導專業用語。不同的體育專案均有其獨特的術語體系,這不僅有助於明確區分各個運動專案的特徵,也體現了體育新聞的專業性和嚴謹性。

進一步來說,專業術語在體育新聞中的應用,不僅提高了新聞報導的準確性和權威性,還使得讀者能夠更深入地瞭解體育運動的細節和內涵。因此,對於譯者而言,熟悉和掌握體育專業術語是確保譯文品質的重要前提。

專業術語是體育英語中最為顯著的特色,佔據了體育新聞的核心地位,更是傳遞體育精神、文化內涵和競技理念的關鍵因素。在跨文化傳播中,專業術語尤為重要。通過準確翻譯和解讀專業術語,讀者可以更加深入地瞭解不同國家的體育文化、競技水準和運動理念。術語的存在是該項體育運動的特點的展現,其可以根據不同的體育專案進行分類,每個專案都有其獨特的術語體系,進而通過這些術語可以判斷出何種體育專案, Pick and Roll 擋拆; Rebound 籃板球; Slam Dunk 大力扣籃專屬於籃球領域, Penalty/ Penalty Kick 點球; Corner/ Corner Kick 角球; Free Kick 任意球屬於足球領域。 Knockout (K. O.) 擊倒; Technical Knockout (TKO) 技術性擊倒; Submission: 降服等是拳擊、格鬥領域的專業術語。因此可以說在語言學上,是這些專業術語定義了運動專案。

## 三、從語義學看體育術語翻譯

語義學是指語言符號與其所指對象關係的學科。它主要研究語言意義的實質、語義與語言其他層次的相互關係、語義表義的規律等。即作為語言學的一個重要分支,專注於探討語言符號與它們所承載的概念、意義之間的內在關聯。

《朗曼語言學詞典》認為,「語義學就是研究意義(meaning)的學科」。在涉及體育術語的翻譯時,語義學要求譯者深入分析術語在源語言和目標語言中的具體意義、上下文關係以及文化背景等因素。因此體育術語作為自然語言在體育領域的特定表達,其翻譯不僅涉及語言單位的基本意義,還需精確捕捉其在特定體育場景下的特定含義。譯者需全面把握體育術語的指稱、內涵與外延意義,以確保資訊傳遞的精準與專業。在語義學視角下,指稱意義指向術語直接對應的實際事物、狀態或概念,強調語言符號與外部現實的直接關聯。內涵意義則超越基本指稱,涵蓋術語的定義深度、歷史淵源及文化內涵,同樣關注語言與外部世界的深

層聯繫,但側重於符號內部的豐富性與複雜性。至於外延意義,它界定了術語的適用範圍與邊界,即術語能覆蓋的所有相關對象或情境,在體育語境中尤為體現在不同運動專案及特定場景下的靈活應用與變異。

在翻譯實踐中,語義學的應用尤為關鍵。通過對體育術語的深入剖析,譯者能夠更精準地把握其內在含義和概念特徵,從而在目標語言中準確再現其專業性和精確性。同時,對體育新聞術語的語義特徵進行分析,如概念本質、分類和關係等。值得注意的是,體育術語的翻譯不僅僅是語言符號的轉換,它要求譯者考慮不同文化背景下的語義差異,進行適應性的翻譯。此外,結合具體語境分析術語的語義變化,進行語境依賴的翻譯,也是確保翻譯品質的重要一環。

綜上所述,語義學通過深入分析術語的語義特徵和文化背景,結合具體語境進行翻譯,譯者能夠確保目標語言術語與源語言術語在語義上保持高度一致,從而有效避免歧義和誤解的產生,實現術語翻譯的準確性和專業性。

## 四、術語翻譯策略

在跨文化傳播的語境中,體育新聞中的專業術語不僅承載著多元文化的精髓,更凸顯了體育領域特有的觀察角度。翻譯學的發展歷史表明,翻譯絕非兩種語言符號系統之間的簡單轉換,而是十分複雜的跨文化交際活動。不同民族的地理、生態、生活方式的差異,導致了其文化和世界觀的巨大反差,從而兩種文化的交流與碰撞就不可避免地面臨文化觀念的部分缺失,造成翻譯過程中難以逾越的障礙(伍鋒、徐錫華、汪秀梅,2011:42)。因而在體育界,對於術語的翻譯依舊要考慮到跨文化因素,術語的起源就承載著本民族文化資訊,由其他交涉領域映射而來,精妙地映射了各國獨特的體育文化風貌,深深烙印著豐富的歷史沉澱、社會風情以及價值觀體系。那麼,在外語名詞術語漢譯究竟有幾種譯法?意譯是主要的,也不排斥一定場合的音譯,對這兩種基本譯法看法比較一致,這裏不來討論。此外還有些什麼譯法呢?各種教科書、翻譯理論、翻譯技巧與方法等書中說法很多,概念不很明確,用語也不盡一致(項嘯虎,1990:96)。因此,在翻譯和解讀體育新聞中的專業術語時,我們應深入理解其背後的文化意義和語言意義,選擇恰當的譯法以確保術語資訊傳播的準確性和有效性。本文將選取球類賽事新聞片段在術語翻譯上所應用的六大翻譯策略,並基於語義學理論深入解析源語言意義,探討譯文呈現出的語言效果和潛在的文化影響。

### (一) 直譯與意譯

1. 直譯力求在形式上貼近原文。即使是出於譯入語語法結構的需求而必須做出形式上的改變,也是在一定限度之內。其形式改變是少量的、輕緩的;意譯則主張譯文形式與原文形式「各行其道」,譯文不必拘泥於原文的形式,而是根據譯入語的表達習慣對其施行「變形術」,這種變形既包括強制性的,也包括非強制性的,通常表現得比較劇烈(孫光旭,2007:142)。

#### 例 1.

原文: The Spur's Tim Duncan, the league's regular season MVP, scored 21 points, pulled down 10 rebounds, dished out 10 assists and blocked 8 shots.

譯文: 常規賽最有價值球員得主鄧肯,為馬刺隊貢獻 21 分,搶得 10 個籃板,完成 10 次助攻和 8 次蓋帽。

分析: 從語義上看,「Most Valuable Player」直譯為「最有價值的球員」,譯出了其內涵意義。該詞最常見



於籃球運動專案中,其全稱是「National Basketball Association Most Valuable Player Award」,簡稱 MVP。這是一個自 1955-1956 賽季以來每年對美國職業籃球聯賽(NBA)中全場表現最佳的球員所頒發的獎項。MVP 這一詞的縮寫形式也是體育英語中常見的構詞形式。譯文首先分析擴展其全稱,然後進行直譯。在文化適應性上,「最有價值球員」這一表述在漢語語境下是易於理解和接受的,符合中文體育新聞報導中常用的術語和風格。

### 例 2.

原文:Spain legend Andres Iniesta has told ESPN Lionel Messi's World Cup win will not settle the debate on who is the GOAT, even if he believes his former teammate holds that title.

譯文:西班牙傳奇安德烈斯·伊涅斯塔(Andres Iniesta)在接受 ESPN 採訪時表示,即使他認為前隊友裏奧·梅西(Lionel Messi)是歷史上最偉大的足球運動員,但梅西贏得世界杯冠軍並不會平息關於誰是最偉大球員的爭論。

分析:GOAT,即「Greatest of All Time」的縮寫,是語言學中常見的辭彙縮略形式,旨在提高交流效率。在體育領域,GOAT 被廣泛用於表彰在特定專案或賽事中取得傑出成就的個人或集體。以足球為例,梅西憑藉其輝煌的職業生涯和超凡的技藝,被認為足球界的 GOAT。同樣,在籃球領域,邁克爾·喬丹憑藉其卓越的表現,穩坐籃球 GOAT 的寶座。值得一提的是,由於 GOAT 與「山羊」的英文發音相近,它時常被形象地以「山羊」代稱,成為歷史最佳球員的代名詞。在社交媒體上,網友們頻繁使用山羊圖示,以此向運動員表達崇高的敬意,讚譽其卓越的成就達到了歷史頂峰。這一稱謂不僅象徵著運動員或團隊在其領域內達到了前所未有的高度,更體現了觀眾對他們卓越技藝和輝煌成就的廣泛讚譽。同時,GOAT 這一術語也隱含著時間的考驗,意味著唯有經過長時間的驗證,持續展現卓越表現,方能榮獲這一至高無上的榮譽。

2. 體育術語是在源語言文化下形成的具有特定的技術含義和比賽規則的一種專有辭彙,且一般構詞簡單,很容易能夠知曉其意義,但術語要在特定的體育專案的語境下進行翻譯,同一術語在不同體育專案也可能呈現不同的內涵意義。儘管造詞簡單,但由於不同語言間的語義差異和歧義,且直譯體育術語可能導致誤解或混淆,因此意譯要求這些術語在翻譯時要適應譯入語的語言習慣,符合譯入語讀者的文化審美。

### 例 3.

原文:Memphis third-year swingman is enjoying a career-best season in several statistical categories.

譯文:灰熊的第三年搖擺人正在享受職業生涯最好的幾個統計數據的賽季。

分析:Swingman,作為籃球領域的專業術語,描繪了一種獨特的球員類型,他們不僅在小前鋒和得分後衛等位置上游刃有餘,還展現了全面的攻防能力。這種多變性和全面性是籃球文化中對多樣性和適應性的極致追求。在漢語中,該術語被貼切地譯為「搖擺人」,恰如其分地體現了「swing」一詞所蘊含的搖擺、轉變之意。在籃球術語中,Swingman 的概念被進一步引申,指代那些能夠勝任多個位置、技術全面的球員。這一翻譯巧妙地利用了「搖擺」一詞在中文中的多重含義,不僅指代了球員在不同位置間的自由切換,還有他們在比賽中的多變風格和難以捉摸的特點。每位 Swingman 都擁有自己獨特的技術風格和比賽特點,但他們共同的特點是通過「搖擺」來適應各種挑戰。「搖擺人」這一譯名不僅跨越了文化背景,使得不同文化背景的籃球愛好者都能輕鬆理解其含義,還作為籃球文化中的一個重要符號,促進了籃球文化的跨文化傳播與交流。

## 例 4.

原文: Marcelo Bielsa's latest trick at Leeds? Turning Calvin Phillips into a sweeper.

譯文: 馬塞洛·貝爾薩 (Marcelo Bielsa) 在利茲聯的最新戰術? 讓卡爾文·菲利普斯 (Calvin Phillips) 踢清道夫。

分析: 在語義層面上, 「sweeper」一詞原指「清掃者」, 即執行清潔和打掃任務的人或機器, 其核心聚焦於「清掃」這一行為。然而, 在足球語境中, 「sweeper」特指一種承擔關鍵防守職責的拖後中後衛, 他們扮演著球場上的「清掃者」角色, 專門化解對手的進攻。將此概念譯為「清道夫」, 不僅準確捕捉了其核心職責, 也在中文文化中找到了高度的共鳴。同時「清道夫」的翻譯體現了跨文化的三個重要維度: 文化共性與差異、文化意象的傳遞以及語言翻譯的靈活性。首先, 儘管不同文化對清潔和清掃的需求具有共性, 但在表達方式和稱謂上卻各有特色。「sweeper」與「清道夫」的對應, 正是對共性文化的精準傳達, 同時也體現了文化差異下的獨特表達。其次, 「清道夫」在中文中不僅代表了清掃的職能, 還蘊含了低調、默默奉獻的文化內涵, 這與英文中的「sweeper」在內涵上雖相似但也有所拓展。這種翻譯有助於傳遞足球場上「清道夫」角色的特定文化意象, 即作為球隊防守體系中不可或缺的一環, 其穩健和奉獻精神對球隊整體表現至關重要。最後, 這一翻譯展現了語言翻譯的靈活性。在跨文化傳播中, 翻譯需要根據目標語言的文化背景和語境進行適當調整。「清道夫」這一譯名既保留了原詞的核心意義, 又貼合了中文的表達習慣和文化背景, 凸顯了翻譯過程中的創造性和靈活性。

## 例 5.

原文: The newly promoted team, having secured a place in the top division after an impressive season, will face a tough challenge against the league's established clubs in the upcoming season.

譯文: 這支升班馬在經歷了一個令人印象深刻的賽季後, 成功獲得了頂級聯賽的席位, 將在即將到來的賽季中面臨聯賽老牌球隊的嚴峻挑戰。

分析: 從語義學的視角審視, 「newly promoted team」這一表述在直接意義上指向「新升級的球隊」, 特指在賽季更迭之際, 從較低級別的聯賽中脫穎而出, 晉升至更高級別聯賽的隊伍。然而, 在譯文中, 我們選擇了「升班馬」這一更為貼切且富含文化內涵的譯法。這一術語源自賽馬運動, 原本用來描述從低級別組別升入高級別組別參賽的馬匹, 後逐漸延伸至各類級別體育聯賽, 特別是在足球領域廣受歡迎。它用以描繪那些新晉高級別聯賽、在經驗、實力上稍顯稚嫩, 但充滿潛力和活力的球隊。「升班馬」這一譯法不僅捕捉到了「升級」的核心含義, 還巧妙地傳達了球隊所面臨的挑戰與機遇。在中文文化語境中, 馬常被視為速度、力量和活力的象徵, 因此, 「升班馬」這一辭彙不僅生動且富有畫面感, 還易於為中文讀者所理解和接受。

## (二) 音譯與借譯

1. 音譯法是根據源語發音, 選擇相似或相同的發音來進行翻譯, 尤其是在翻譯人名、地名等專有名詞的時候往往會採用音譯法 (李丹弟、劉鑫, 2024: 163)。在體育術語翻譯中, 音譯能夠保留原始術語的發音特點, 使翻譯結果更接近原語。例如, 「Ping-pong」這一乒乓球的英文術語, 在中文中直接音譯為「乒乓」, 既保留了原始發音, 又易於理解和記憶。武春、劉仙仙 (2018) 指出「音譯法主要用於專有名詞、民族特有事物和概念空缺詞的翻譯」。而體育英語中存在一些具有特定民族、地域特色的體育專案, 就採用了音譯的方法,

因為音譯能夠保留外來詞的發音特點,直接傳達其文化背景和民族特色。例如「Yoga」(瑜伽)、「Sumo」(相撲)和「Bungee jumping」(蹦極)等。

#### 例 6.

原文: The Women's Golf Singapore Masters recently concluded, marking an important stop on the Ladies European Tour.

譯文: 新加坡女子高爾夫大師賽近日落下帷幕,該賽事是女子中巡的重要一站。

分析: 該例中「golf」被音譯為「高爾夫」,音譯並沒有直接傳達出「golf」這一辭彙的具體含義,即它是指一種體育運動。因此,在語義上,音譯造成了一個空白,即沒有直接表達出原詞的具體含義。音譯在跨文化交流中有其獨特的價值。在某些情況下,由於文化差異或語言本身的限制,直接翻譯可能無法完全傳達原詞的含義或韻味。此時,音譯可以作為一種妥協,既能保留原詞的發音特點,又能在目標語言中形成新的文化符號。經過長時間的使用,「高爾夫」這一音譯詞匯已經在中國文化中紮根,成為一個約定俗成的表達,人們一聽到「高爾夫」就能聯想到這項體育運動。在語義學中,語境對於詞義的理解至關重要。雖然「高爾夫」這一音譯詞匯本身並不直接傳達出「golf」的具體含義,但它在特定的語境中能夠激發人們的聯想,從而理解其含義。例如,在提到「高爾夫球場」、「高爾夫運動」等短語時,人們自然能夠聯想到這是一種需要技巧、策略和優雅的運動。

2. 借譯作為一種獨特的辭彙借用策略,其特性在於將其他語言的單詞或詞根直接進行翻譯,並依據語法和構詞規律進行重組。例如,英語中的「boyfriend」一詞在漢語中被借譯為「男朋友」,這一過程體現了借譯的特點,即保持原文的形態結構和構詞原理,同時融入目標語言的語法體系。與音譯和意譯相比,借譯更側重於維持外來詞的原始形態和結構。它不僅僅是對單詞的直譯,而是深入到詞的內部構造,以語素為單位進行翻譯。因此,借譯詞(或稱仿譯詞、摹借詞、譯借詞、仿造詞、仿造語)成為目標語言中獨特的辭彙現象。雖然借譯與直譯有著緊密的聯繫,但兩者在概念上存在明顯區別。直譯更多地關注於辭彙的直接對應,而借譯則強調在翻譯過程中保持外來詞的形態和構造。兩者的核心差異在於,只有當直譯得到的辭彙在目標語言中得到了確立並被廣泛接受,它才能被稱為借譯。因此,借譯不僅是一個翻譯過程,更是目標語言辭彙系統中的一個重要現象。

#### 3. 源於人名或地名的翻譯

在體育術語中,一些術語是以第一位成功地完成了該技術動作運動的運動員的名字而命名。這些術語的翻譯方法被稱為借譯,即直接借用該運動員的名字或相關地名來翻譯。例如,「Fischer Random」這一國際象棋術語,是以國際象棋大師鮑比·費舍爾(Bobby Fischer)的名字命名的,因此可以直接借譯為「費舍爾隨機」。

#### 例 7.

原文: Kylian Mbappé scored on a penalty kick in the 118th minute to complete the hat trick.

譯文: 姆巴佩在第 118 分鐘點球破門,完成帽子戲法。

分析: 「Hat trick」一詞最初源自魔術表演,它指的是魔術師利用帽子作為道具,通過巧妙的技巧變出物品或製造特殊效果,給觀眾帶來視覺上的震撼與喜悅。隨後,該辭彙在體育界尤其是足球領域中得到應用,專指一名球員在同場比賽中連續打入三球。這一術語不僅成為足球比賽中的專業用語,更象徵著連續三次

成功的讚譽與肯定。這個隱喻通過將魔術師變戲法的概念結構映射到足球比賽中球員的進球表現上,形成了獨特的語言表達。在文化層面上,「帽子戲法」這一概念被廣泛地應用於描述在職業生涯、學術研究、藝術創作或其他領域中連續多次展現出的非凡能力與成就。此外,在中文語境下,我們也可以選擇直譯與意譯相結合的方式,將其譯為「獨中三元」。這裏的「三元」指的是明清科舉制度中鄉試、會試、殿試的第一名,即解元、會元、狀元,象徵著極高的榮譽與成就。因此,「獨中三元」這一表述不僅保留了原詞的文化內涵,也融入了中文特有的文化元素,形成了獨特的文化隱喻。

#### 例 8.

原文: Messi Scores a Stunning World Ball to Secure Crucial Win for Barcelona.

譯文: 梅西打入一粒精彩的世界波, 為巴塞隆納贏得了一場關鍵勝利。

分析: 在翻譯「world ball」時, 我們採取了借譯手法, 將「ball」譯作「波」。這一譯法雖未直接對應「ball」的原始含義, 但在中文足球術語中, 「波」常用於描繪球的運動狀態, 已成為廣泛接受的用語。特別地, 在粵語文化中, 「波」作為足球的俗稱, 進一步強化了其在體育語境下的特定含義。此外, 「波」在中文中還承載著「波動」、「起伏」等意象, 可引申為「精彩絕倫」的視覺效果, 與「world ball」所傳達的「極具震撼力」的語義不謀而合。對於「world」的翻譯, 我們直接保留了其原始含義, 即「世界」。因此, 將「world ball」整體譯為「世界波」不僅精準傳達了原詞「世界級球」的含義, 還巧妙地融入了中文足球術語中對精彩進球的讚譽, 使翻譯結果既準確又生動。

#### 4. 源於發音的音譯借譯

某些體育術語的翻譯是根據其英語的發音而音譯成中文, 這種方式使得這些術語在中文中看起來像從英語中借用的辭彙。

#### 例 9.

原文: Canada achieved goal number one hundred of the Qatar 2022 World Cup with an own goal by Nayef Aguerd, the English West Ham defender, in the match against Morocco, which ended with the triumph of the Atlas Lions by 2-1.

譯文: 加拿大隊在對陣摩洛哥隊的比賽中, 憑藉英格蘭西漢姆後衛納伊夫·阿古爾德的烏龍球, 取得了 2022 年卡塔爾世界杯的 100 粒進球, 最終阿特拉斯雄獅隊以 2-1 獲勝。

分析: 在英語術語中, 「own goal」特指球員在比賽中不慎將球打入己方球門, 從而令對手得分的情況。在中文中, 這一術語被巧妙地譯為「烏龍球」, 這一譯名不僅與「own」在粵語中的發音相近, 更在意義上與「own goal」相契合。其中, 「烏龍」一詞源於古代戲曲表演中的錯誤或失誤, 與球員在比賽中意外將球打入自家球門的尷尬場景相得益彰, 均體現了「出乎意料」和「錯誤」的意味。當「烏龍」一詞被借用為「own goal」的譯名時, 它成功地保留了這些語義特點, 並準確地向中文讀者傳達了原詞中「因自身失誤導致的進球」的含義。這一譯名不僅符合中文的發音習慣, 而且能夠精準地表達其含義。此外, 「烏龍球」這一術語還蘊含著豐富的文化內涵, 其起源與廣東地區的民間傳說緊密相連, 講述了因烏龍帶來的不幸與誤會, 為這一術語增添了更多的意義。在足球文化中, 「烏龍球」已成為一個獨特的象徵, 代表著球員在比賽中的失誤或不幸。這種失誤不僅具有戲劇性, 還往往能夠改變比賽的進程和結果, 為比賽增添更多的懸念和觀賞性。

#### 5. 基於形態結構和構詞原理的借譯



借譯在體育術語翻譯中還包括根據英語術語的形態結構和構詞原理進行翻譯,直接將其轉化為目標語言中的相應表達。這種方法能夠保持原術語的形態結構和構詞原理,使翻譯結果更準確、更易於理解。

#### 例 10.

原文:Goalkeeper Martínez blocked the Muani's shot with his leg in the last minute of extra time, preventing Argentina from being eliminated, and successfully dragging the game into a penalty shootout.

譯文:門將馬丁內斯在加時賽最後一分鐘用腿擋住了穆阿尼的射門,避免了阿根廷被絕殺,成功將比賽拖入點球大戰。

分析:「Goalkeeper」這一足球專業術語,在中文中常借譯為「守門員」,既承襲了原詞的結構特徵,又精準地體現了其實際含義。在漢語語境下,「守」字蘊含「防衛」與「守護」的意味,而「門」則指代球門這一比賽中的關鍵區域。因此,「守門員」一詞直接體現了其作為保護球門、防止對手得分的角色。進一步來說,「守」字恰如其分地反映了守門員的核心職責,即確保球門的安全。「門」字則與英文中的「goal」形成對應,凸顯了比賽中的核心爭奪點。同時,我們也可以將「goalkeeper」譯為「門將」。在中國文化中,「將」字常用於指代統領或領導者,它蘊含著權威與責任的意義。在此,「門將」一詞不僅描述了守門員在球隊中的核心地位,更強調了他們在防守端的領導作用,需要展現出色的防守技巧與戰術指揮能力。這樣的翻譯不僅準確傳達了原詞的含義,還進一步豐富了其文化內涵,使中文讀者能夠更深入地理解「goalkeeper」這一角色的重要性。

### (三) 釋譯與創譯

1. 釋譯,作為一種解釋性翻譯方法,其核心在於通過特定的途徑和方法,深入解釋和闡明原文的深層含義。這種方法不僅僅關注字面意義,更注重原文內涵的解讀。當原文的直譯形式無法準確傳達其意義,或可能引發文化誤解和歧義時,釋譯便會發揮其獨特的優勢,通過解釋原文的內涵來確保資訊的準確傳遞。此外,釋譯在處理某些難以直接譯成漢語的英語表達形式,或是那些直譯後表達效果欠佳的英語表達時,也展現出了其獨特的價值。通過簡化複雜表達,釋譯使得譯文更加清晰、易懂,從而更易於被譯入語讀者理解和接受。

#### 例 11.

原文:In the NBA match between the Miami Heat and the Oklahoma City Thunder, the Heat defeated their opponent 112-111 and set an NBA history record, making all 40 of their free throws.

譯文:在邁阿密熱火隊與俄克拉荷馬城雷霆隊的 NBA 比賽中,熱火隊以 112-111 戰勝對手,並創造了 NBA 歷史紀錄,全場罰球 40 次全部命中。

分析:在英文籃球術語中,「free throw」特指一種特定情境下的投籃機會,即當對方球員犯規時,進攻方球員所獲得的無人防守投籃權利。這裏的「free」意在強調投籃過程中不受防守球員的干擾或阻撓。對於這一術語的翻譯,「罰球」一詞不僅沿用了釋譯的手法,更在保持字面意義的基礎上,深入挖掘了其在籃球語境下的核心含義。釋譯並非簡單的字面對等,而是追求在特定情境下,準確傳達原詞的核心意義。在此,「罰球」恰如其分地表達了「free throw」在籃球比賽中,因對方犯規而賦予的無人防守投籃機會的本質。從語義層面分析,「罰」字在中文中常含懲罰、制裁之意,與籃球比賽中犯規後所給予的制裁或懲罰措施不謀而合,因此,「罰」字在此處精準地體現了犯規後的後果。同時,「球」字在此譯法中,直接對應於英文中的「throw」,

明確指出了這一行為的核心對象——籃球。通過「罰球」這一譯法，體現了籃球比賽中對犯規行為的規範與懲罰機制，彰顯了比賽的公平與正義。

例 12.

原文: In the past five games, the player has attempted 30 three-pointers, but a staggering 10 of them were “air balls”, accounting for a remarkable 33% of the total.

譯文: 在過去的五場比賽中, 該球員共嘗試了 30 次三分球, 但其中有高達 10 次是三不沾, 占比達到驚人的 33%。

分析: 「air ball」在籃球術語中指的是球員投籃時未能觸及籃板、籃筐或籃網, 即球在空中就直接落回地面的情況。這個辭彙直接描述了投籃未中的具體形式。「三不沾」這一譯法採用了釋譯的方式, 它並不是直接的字對字翻譯, 而是用中文中形象生動的短語來準確傳達原詞的含義。「三不沾」這個辭彙在中文中非常形象有趣, 它直觀地描述了「air ball」發生時球的狀態。這裏的「三」指的是籃板、籃筐和籃網這三個投籃時球可能接觸到的目標, 「不沾」則意味著球都沒有碰到這些目標。這種釋譯方法不僅準確傳達了原詞的含義, 而且易於中文讀者理解和記憶。它用簡潔的辭彙和生動的表達方式, 將「air ball」這一籃球術語形象地展現出來。

2. 創譯, 即創造性翻譯(creative translation), 是針對特定目標進行的內容再創造, 而不僅僅是翻譯源文本。強調在翻譯過程中發揮譯者的主觀能動性, 根據譯文讀者的需求和語言習慣進行創新性翻譯。「創譯是在目的語系統中, 對原文本進行編輯、重組、創造性重寫、創意性重構等的轉述方式, 實現目標話語的表達性與目的性的文本, 其方式可以為單模態或多模態」(陳琳、曹培會, 2016: 126)。詞語的「創譯」, 特別是在術語, 概念的翻譯上, 常常是必然選擇。在這種情況下, 「創譯」既是創造性的翻譯, 也是翻譯中的創制。創譯允許譯者在翻譯過程中根據譯文讀者的語言習慣和文化背景, 對體育術語進行創新性表達(王向遠, 2015: 139)。

例 13.

原文: Julian Alvarez, the 2022 World Cup champion member who is fighting for Argentina in the Olympic men's football team, will complete his football grand slam if he successfully wins the Olympic gold medal.

譯文: 目前, 2022 世界杯冠軍成員胡利安·阿爾瓦雷斯正在為阿根廷征戰奧運會男足比賽, 如果他成功拿下奧運金牌, 將完成自己的足球大滿貫。

分析: Grand Slam 一詞來源於橋牌術語, 解作贏得一局中所有的叫牌, 而中文譯名大滿貫則來自麻將術語, 指橋牌比賽中全贏十三墩牌。「grand slam」一詞在體育術語中通常指的是在某一賽事或系列賽事中取得所有重要比賽的勝利, 或者贏得所有可能的冠軍頭銜。它最初來源於網球, 後來逐漸擴展到其他體育專案。網球中的大滿貫贏得包括溫布爾登錦標賽、美國公開賽、法國公開賽、澳洲公開賽四大賽事的冠軍頭銜。而足球大滿貫指的是球員在其職業生涯中獲得了所有主要榮譽的集合。這些榮譽包括但不限於世界杯冠軍、洲際賽冠軍(如歐洲杯、美洲杯等)、歐冠冠軍、聯賽冠軍。創譯並非直譯, 而是在準確理解原詞含義的基礎上, 結合目標語言的文化背景和語言習慣, 創造出既符合原意又易於理解的譯文。在這裏, 「大滿貫」這一譯法準確地傳達了「grand slam」在體育比賽中的核心含義, 即贏得所有可能的勝利或冠軍。這一譯法

很好地體現了「grand slam」在體育比賽中的全面勝利的含義。同時,「大滿貫」這一辭彙在中文中具有很高的辨識度,易於引起人們的共鳴和記憶。

#### 例 14.

原文: Dodgers successfully utilized a Power Play strategy to secure a crucial victory over their rivals, Yankees.

譯文: 道奇隊成功利用強攻, 確保與對手洋基隊的關鍵勝利。

分析: 「Power Play」在中文中沒有直接對應的表達, 但可以創造性地翻譯為「強攻」或「優勢局」。這樣的翻譯既傳達了原詞中的「力量」和「優勢」的含義, 又符合中文的表達習慣。「Power Play」在體育術語中, 特別是在冰球、棒球、曲棍球等團隊運動中, 指的是一種進攻策略, 該策略通過集中團隊中的強大力量或技術優勢, 來創造得分機會。它通常涉及到球員之間的配合和戰術安排, 以形成強大的攻勢。根據「Power Play」在比賽中的實際含義和效果, 結合中文的表達習慣和文化背景, 創造出了「強攻」這一譯法既符合原意又易於理解。「強攻」在中文中是一個形象生動的辭彙, 它直接描述了進攻方通過強大的力量和集中的優勢, 對防守方進行猛烈攻擊的場景。這一譯法準確地傳達了「Power Play」在體育比賽中的進攻策略和核心意義, 即利用強大的實力發動進攻, 爭取得分, 實現了其意義的再現。

## 四、結語

在體育新聞中, 專業術語的翻譯不僅是文字的轉換, 更是文化的交流與融合。在語義學的理論框架下, 譯者需深入剖析術語的構詞來源, 理解其指稱意義、內涵意義及外延意義, 以確保翻譯的準確性及文化適宜性。在由源語言向目標語言轉換的過程中, 直譯、意譯、音譯、借譯、釋譯和創譯等翻譯策略被靈活運用, 旨在產出既符合目標語言讀者文化習慣和體育風格, 又能娛樂大眾的譯文。體育術語作為專業辭彙, 具有高度的專業性和理解難度, 要求譯者不僅具備豐富的體育知識, 還需對目標語言文化有深刻的理解。通過六大翻譯策略的綜合運用, 譯者能夠在保留術語原意的基礎上, 最大限度地減少跨文化傳播中的資訊失真, 促進各國體育文化的交流。語義學視角為體育專業術語的翻譯提供了有力的理論支撐, 使譯者能夠更精準地把握術語的深層含義, 從而產出高質量的譯文。這不僅有助於提升體育新聞報導的權威性和專業性, 還能促進體育文化的傳播與發展, 讓更多人領略到體育的魅力。

### 參考文獻

- ① LI Dandi & LIU Xin. (2024). Research on translation theory and strategy of Chinese Internet Buzzwords based on source and characteristics. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 4(2), 159-165.
- ② [加拿大] G·隆多著:《術語學概論》, 北京: 科學出版社 1985 年版, 頁 19。
- ③ 陳琳, 曹培會:《論創譯的名與實》,《外語與外語教學》, 2016 年第 6 期, 頁 123-130+146。
- ④ 杜思民, 彭永靖編著:《體育英語翻譯教程》, 鄭州: 河南大學出版社 2014 年, 頁 16。
- ⑤ 蓋武晨:《語義學研究綜述》,《今古文創》2023 年第 1 期, 頁 115-117。
- ⑥ 洪溪珖:《語義學與翻譯——以 Leech 的語義七分法為例》,《長春理工大學學報(社會科學版)》, 2011 年第 7 期, 頁 60-62。
- ⑦ 胡壯麟主編:《語言學教程》, 北京: 北京大學出版社 2007 年版。
- ⑧ 傑克·裏查茲:《朗曼語言學詞典》, 太原: 山西教育出版社 1998 年版, 頁 294。

- ⑨ 梁思宇:《我國體育術語的標準化研究》,《運動》,2016年第11期,頁145-146。
- ⑩ 孫光旭:《體育英語翻譯方法探討》,《湖北經濟學院學報(人文社會科學版)》,2007年第6期,頁142-143。
- ⑪ 項嘯虎:《名詞術語譯法分類初探》,《外國語文》,1990年第3期,頁96-100。
- ⑫ 王向遠:《以「邊譯/釋譯/創譯」取代「直譯/意譯」——翻譯方法概念的更新與「譯文學」研究》,《上海師範大學學報(哲學社會科學版)》,2015年第5期,頁132-142。
- ⑬ 伍鋒,徐錫華,汪秀梅:《跨文化翻譯的三種策略》,《英語研究》,2011年第1期,頁41-45。

(Editors: Joe ZHANG & Bonnie WANG)